Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozciągnął obłok dla osłony I ogień, by rozświetlał (im) noc.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś rozpostarł nad nimi obłok dla osłony I zapalał ogień, by rozświetlał noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozpostarł obłok jak osłonę, a ogień, by świecił w nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozpostarł obłok na okrycie ich, a ogień na oświecanie nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozciągnął obłok na okrycie ich, a ogień, aby im świecił w nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obłok rozpostarł jako osłonę i ogień, by świecił wśród nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpostarł obłok jak zasłonę I ogień, by rozświetlał noc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś rozpostarł obłok, by ich osłonić, i ogień, by noc im rozjaśnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg rozpostarł obłok dla ich osłony i ogień, by im noc oświecał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obłok rozpostarł, żeby [ich] osłonić, i ogień, ażeby rozświetlał noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і опоганена їхніми ділами, і вони розпустували в своїх починах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozpostarł obłok na osłonę, a ogień aby rozświetlał noc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozpostarł obłok jako kurtynę i ogień, by dawał w nocy światło. |

1. 1) <x>20 13:21-22</x>; <x>20 14:19-20</x>; <x>230 78:14</x> [↑](#footnote-ref-2)